

# Reflet du "Glossaire" : tsè, tsèrdzi, tsèrè, tsarivari

Autor(en): **Chessex, Albert**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **87 (1960)**

Heft 3

PDF erstellt am: **22.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-231756>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# Reflet du "Glossaire"

Tsè, tsèrdzi, tsèrè, tsarivari par Albert CHESSEX

*Ce sont là les articles principaux du 32e fascicule du Glossaire des patois de la Suisse romande récemment paru chez Attinger, à Neuchâtel, par les soins de MM. Schüle, Aebischer, Desponds, Burger et Marzys. En tous points digne de ses devanciers, il est si riche et si intéressant qu'un bref article comme celui-ci n'en peut donner qu'un bien pâle reflet.*

On a beau être prévenu, on reste toujours pantois en présence du nombre impressionnant de formes diverses que peut prendre un même mot dans l'ensemble des patois romands. « Chaque », par exemple, dont la forme la plus répandue est *tsake*, ne possède pas moins de 53 formes plus ou moins différentes, sans compter les formes anciennes !

Quant aux sens divers d'un même terme, ils atteignent aussi des totaux remarquables. C'est ainsi que « charret », *tsèrè*, a 30 significations différentes, et « charger », *tsèrdzî*, 32.

Certaines de ces acceptions sont tout à fait inattendues. Exemples : A St-Ursanne, « chapelet », *tsapalè*, signifie « chaîne de haricots à sécher » ; à Liddes, « roue dentée » ; à Lens, « brize tremblante ». Un « chapiteau », *tsapeti*, peut être selon les lieux un « canal de cheminée », un « porche d'église », une « remise », un « bûcher » ou une « galerie fermée ».

Un mot particulièrement intéressant, c'est l'adverbe *chapo*, « quelque part, en quelque endroit » ; *Lo si d'è rodzo, lai y'a dou fu chapo* (Flendruz), le ciel est rouge, il y a du feu quelque part. *Chapo* représente « on ne sait pas où ».

Les locutions pittoresques abondent. *L'è à la tsapala* (il est à la chapelle) signifie à Granges de Vesin : il est à la « pinte ». En Gruyère, *i va bin ou piti tsè* (elle va bien au petit char) se dit d'une femme qui accorde facilement ses faveurs. A Vallamand, on dit d'un gros mangeur : *Vô mi lou tsèrdzî ke*

*lou rinplyî* (il vaut mieux le charger que le remplir).

Les proverbes ne sont pas oubliés. *La calonie è kemin le tsèrbon : se ze ne pu pâ bouerlâ, ze vo fâ nyèr* (la calomnie est comme le charbon : si elle ne peut pas brûler, elle vous noircit). *On cho pâ de la farna blyantse d'on cha dé tsèrbon* (on ne sort pas de la farine blanche d'un sac de charbon). *Mô va le tsè, mô va la lyudze* (mal va le char, mal va la luge : quand cela va mal, de quelque façon qu'on s'y prenne, on n'y change rien). *Grô tsè minné, grô tsè vaissé* (qui grand char mène, grand char verse). *Tsardze mè, tè tsardzerai* (butte-moi, je te chargerai d'une récolte abondante, dit la fève).

Attentifs à tout ce qui touche au vieux langage, les auteurs du *Glossaire* font une place aux devinettes. *Katro damè von à pâ, pou jamè s'atrapâ* (quatre dames vont de compagnie, elles ne peuvent jamais se rejoindre : les roues du char).

Dès ses origines, le *Glossaire* s'est intéressé au folklore : les croyances et superstitions y ont toujours figuré. En voici deux, tirées de ce fascicule. Pour savoir si l'on est aimé, on coupe la tête d'un chardon, qu'on laisse sans eau ; si, au bout de quelques jours, il en sort de nouvelles pousses, c'est bon signe. Pour guérir le « charme » gonflement et tarissement du pis de la chèvre : prendre le lait qui lui reste et le jeter dans un ruisseau à contre-courant.